

پایگاه حافظ:

برای آشنایی با زندگی و اشعار خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی، به سایت زیر وارد شوید:

[http:// www. hafizonlove. Com](http://www.hafizonlove.com)

مطالبی را که در این نوشتار مطالعه می کنید، در تاریخ ۲۸ دسامبر ۲۰۰۰ (۷۹/۹/۸) از این سایت استخراج شده است.

در صفحه اصلی این سایت، پیوندهایی را مشاهده می کنید.

۱- پیوند Rubaiyat of hafiz، ما را به ۴۲ رباعی از رباعیات حافظ که به وی منسوب است، به همراه ترجمه انگلیسی آن، متصل می کند. اولین رباعی چنین است: جز نقش تو در نظر نیامد ما را

جز کوی تو رهگذر نیامد ما را
خواب ارچه خوش آمد همه را در عهدت

حقا که به چشم در نیامد ما را

The only vision I have is your sight

The only thing I follow is your light

Everyone finds his repose in sleep

Sleep from my eyes has taken flight

ترجمه این رباعیات از شهریار شهریار است.

۲- پیوند Picture Gallery، حاوی تعدادی نقاشی مینیاتوری در زمینه حافظ است.

۳- پیوند Biography of hafiz، زندگی نامه حافظ را به زبان انگلیسی شرح می دهد.

۴- پیوند hafiz link، ما را با صفحه ای با عنوان Links مرتبط می کند. این صفحه برای راحتی حال بازدیدکنندگان از این سایت، طراحی شده است. پس از کلیک روی پیوند مزبور، به صفحه ای وارد می شوید که

در سمت چپ و در ذیل عنوان Choose a subject فهرستی از موارد مختلف همچون حافظ در زبان فارسی و انگلیسی، حافظ در فارسی، زندگی نامه و دیگر موارد، وجود دارد. با انتخاب هر یک از این موارد، در پنجره مقابل و در ذیل عنوان Choose a site، سایت های در ارتباط با موارد انتخابی را مشاهده می کنید. با کلیک بر روی هر یک از آنها، می توان به آن سایت وارد شد.

۵- پیوند Guest Book از کسانی که در این سایت، سیر و سفر کرده اند، می خواهد که دیدگاهشان را در این مورد، بنویسند. پس از مدتی، نظرات این افراد، در این صفحه ذخیره می شود و دیگران می توانند از آن مطلع شوند.

۶- پیوند shahriar مربوط به شهریار شهریار، مترجم اشعار حافظ به انگلیسی، در این سایت است. وی ذکر می کند که یک روز در معبد زرتشتی ها در لوس آنجلس، در مقابل محراب آتش، ناگهان نگاهش به درختان سرو بلند بیرون معبد افتاد و بی اختیار خاطره حافظیه شیراز در او زنده گشت. این صحنه به او الهام داد که در پی ترجمه اشعار حافظ به انگلیسی بیافتد و بالاخره هم با خدا و حافظ عهد بست که این کار را انجام دهد.

۷- پیوند Search چگونگی جستجو را در این سایت بیان می کند.

۸- پیوند What's New، جدیدترین برنامه هایی را که در این سایت وارد شده، نشان می دهد. چنانچه غزل جدیدی به انگلیسی ترجمه شود و یا اثر هنری جدیدی در این زمینه خلق گردد، با ذکر تاریخ، در فهرست این صفحه ذکر می گردد. پس از ورود به این صفحه، روی پیوند Ghazal 415 که در تاریخ ۲۲ ژوئن سال ۲۰۰۰ در این سایت وارد شده، کلیک کنید. در این صفحه با متن و ترجمه انگلیسی غزلی روبرو می شوید که اولین بیت آن چنین است:

ای پیک راستان خیر یار ما بگو

احوال گل به بلبل داستان سرا بگو

۹- پیوند TOC، مخفف Table of Contents، فهرست نسبتاً کاملی از کلیه مطالب سایت حافظ است. این فهرست شامل غزلیات حافظ، رباعیات حافظ، گالری تصاویر، زندگی نامه و فال حافظ است.

۱۰- پیوند FAQ، مخفف Frequently Asked Questions یا پاسخ پرسش های تکراری است. در این صفحه در پنجره سمت چپ و در ذیل عنوان Click on the question blow، یکی از موارد را انتخاب کنید. این فهرست، در واقع سوالات تکراری است که ممکن است برای هر کس در زمینه حافظ مطرح شود. در پنجره سمت راست، پاسخ سوال انتخاب شده را مشاهده می کنید.

۱۱- پیوند Rumi، ما را به سایت

[http:// www. rumionfire. com](http://www.rumionfire.com)

(که قبلاً بدان اشاره شده) متصل می کند.

۱۲- پیوند Omar Khayyam ما را با اشعار و زندگی عمر خیام آشنا می کند. در مورد این سایت بطور مستقل، مطالبی را ذکر خواهیم کرد.

۱۳- پیوند Zarathushtra، ما را با دین زرتشت آشنا می کند.

۱۴- پیوند Fal - e Hafiz، ما را به صفحه فال حافظ مربوط می کند. در این صفحه برای تفال به دیوان حافظ، روی دکمه Fal - e Hafiz (ذیل جمله:

Click on the button blow to have your fal) را کلیک کنید.

دانشگاه هاروارد:

دانشگاه هاروارد آمریکا (Harvard university) به عنوان یک دانشگاه جامع، دارای مراکز مطالعاتی وسیعی در زمینه علوم پایه، فنی، علوم انسانی و هنر است. ابتدا به سایت این دانشگاه وارد شوید:

Mirhadihoseini@irost.net

میرهادی حسینی

زبان و ادبیات فارسی در اینترنت

<http://www.harvard.edu>

در صفحه اصلی این دانشگاه، روی پیوند Academics کلیک کنید. اینک به صفحه‌ای وارد می‌شوید که حاوی فهرستی از مراکز و دانشکده‌های این دانشگاه است. روی پیوند Faculty of Arts and sciences کلیک کنید تا به صفحه دانشکده علوم و هنرها وارد شوید. اکنون روی پیوند Departments کلیک کنید تا با گروه‌های آموزشی و بخش‌های مختلف در این دانشکده آشنا شوید. عنوان این صفحه Divisions, Departments and Committees with Curricular Responsibilities نام دارد. در این صفحه روی پیوند List of all کلیک کنید. در فهرست مقابل خود پیوندهای متعددی را به ترتیب حروف الفبا مشاهده می‌کنید. دو پیوند برای ما مهم‌تر است:

الف) Middle Eastern studies

ب) Near Eastern Languages and Civilizations
الف) پیوند Middle Eastern studies ما را با برنامه‌هایی در زمینه مطالعات خاورمیانه آشنا می‌کند. چنانچه در این صفحه، در ذیل عنوان Center for middle Eastern studies روی پیوندی با همین نام کلیک کنید، به مرکز مطالعات خاورمیانه دانشگاه هاروارد (CMES) وارد می‌شوید. این مرکز در سال ۱۹۵۴ برای حمایت از تحقیقات و آموزش در زبانها، ادبیات، تاریخ، حکومت، اقتصاد و فرهنگ کشورهای شمال آفریقا، خاورمیانه، مرکز و جنوب آسیا تأسیس شد.

در صفحه مرکز مطالعات خاورمیانه، روی پیوند General ME Info کلیک کنید. (این صفحه بصورت up to date است، بنابراین ممکن است پس از مدتی تغییر کند.) اینک با فهرستی از موضوعات مختلف از اطلاعات عمومی در خاورمیانه آشنا می‌شوید. در سمت راست این صفحه نیز فهرستی از کشورهای مختلف منطقه مورد نظر را مشاهده می‌کنید. روی نام IRAN کلیک کنید. اینک به بخش «ایران در مرکز مطالعات

خاورمیانه دانشگاه هاروارد» وارد شده‌اید. در این بخش با عناوینی همچون تاریخ، هنر، ادبیات، فرهنگ و آموزش، سیاست و حکومت، آموزش و علوم، تجارت و اقتصاد، روزنامه و رادیو روبرو هستیم.

۱- چنانچه در ذیل عنوان Literature، روی پیوند Iranian Poetry کلیک کنید به صفحه «شعر ایرانی» متصل می‌شوید. در این صفحه پیوندهایی به شاعران ایرانی وجود دارد.

۲- پیوند Epic of Shahnameh Ferdowsi in English ما را با ترجمه انگلیسی اشعار فردوسی مرتبط می‌کند.

۳- در ذیل عنوان Gulture & sports پیوند Pale Hafez، ما را به صفحه فال حافظ مرتبط می‌کند. اکنون با چند بار کلیک روی دکمه Back در بالای صفحه نمایش، (یا زدن کلید Back space) به صفحه مرکز مطالعات خاورمیانه بازگردید. مجدداً روی پیوند General ME Info کلیک کنید. با این صفحه آشنا هستید:

۱- در ذیل عنوان General Information Resources، روی پیوند Center For middle Eastern Studies and Islamic Studies ، کلیک کنید تا به «مرکز مطالعات اسلامی و خاورمیانه‌ای دانشگاه تگزاس» متصل شوید. در این صفحه، چنانچه در فهرست سمت چپ روی عنوان Iran کلیک کنید به بخش ایران وارد می‌شوید. آنگاه در این صفحه در ذیل عنوان Art and Culture، پیوند the persian Art of visual poetry ما را با نقاشی مینیاتوری در هنر و ادبیات ایران آشنا می‌کند. همچنین پیوند Persian English. Com ما را به سایت Persian English متصل می‌کند. در مورد این سایت بعداً بیشتر توضیح خواهیم داد.

۲- پیوند Library of Congress Country studies، ما را به «کتابخانه مطالعات کنگره کشوری» که در بخش دانشگاه اوهایو بدان اشاره شد، متصل می‌کند.

۳- در ذیل عنوان Student organizations، پیوند Persian Society ما را به انجمن ایرانیان دانشگاه پنسیلوانیای امریکا متصل می‌کند. در مورد این سایت بعداً توضیح می‌دهیم.

۴- در ذیل عنوان Sufism، پیوندهای جالبی برای آشنایی با افکار، ادبیات و شبکه‌های صوفیه وجود دارد. از جمله می‌توانید با نقشبندی (Naqshbandis) و صوفیه در ایران آشنا شوید.

۵- در ذیل عنوان Zoroastrianism، پیوندهای مهمی برای آشنایی با زرتشت و اوستا وجود دارد. پیوند Avesta، ما را به سایت <http://www.avesta.org> متصل می‌کند.

پیوند About Zoroastrianism ما را به صفحه آشنایی با دین زرتشت متصل می‌کند. پیوند Stanford university zoroastrian Group ما را به سایت گروه زرتشتیان دانشگاه استنفورد متصل می‌کند.

۶- در ذیل عنوان Literature، پیوند Persian Poetry ما را با ترجمه انگلیسی اشعار بعضی از شاعران ایرانی مانند فردوسی، خیام، مولوی، شاملو، سعدی و سهراب سپهری آشنا می‌کند.

۷- در ذیل عنوان Middle Eastern Related organizations، پیوند Society for Iranian studies ما را به سایت انجمن مطالعات ایرانی دانشگاه نیویورک متصل می‌کند.

ب) پیوند Near Eastern Languages and Civilizations

این پیوند ما را به گروه زبان و تمدن‌های خاور نزدیک دانشگاه هاروارد متصل می‌کند. چنانچه در این صفحه روی پیوند Iranian and Persian studies کلیک کنید به بخش مطالعات ایرانی گروه زبان و تمدن‌های خاور نزدیک دانشگاه هاروارد متصل می‌شوید.



پست الکترونیکی (E - Mail) به زبان فارسی:

عمر پیدایش پست الکترونیکی (E - Mail) کمتر از اینترنت است. رای تاملسون (Ray Tomlison) در سال ۱۹۷۱ در آمریکا پست الکترونیکی را ابداع کرد. در این شیوه، می توان نامه های تایپ شده را از طریق اینترنت به کامپیوتر دیگری در هر نقطه از جهان ارسال کرد. این متن بایستی به حروف لاتین تایپ شود. بنابراین در ابتدا ارسال Email برای افراد غیرانگلیسی زبان، با متون خاص خود، مشکل بنظر می رسید.

البته چنانچه در برنامه Paint که یکی از برنامه های سیستم عامل windows است، فایل متنی را با حروف فارسی تایپ کرده و با فرمت GIF (فایل تصویری) ذخیره نمایید، در آن صورت، با پیوست این فایل تصویری به نامه در برنامه Email (Attachment)، می توانید نامه فارسی را ارسال کنید. این روش ساده، اما غیرجذاب است. به همین خاطر، در چند سال اخیر افرادی از متخصصان ایرانی (داخلی و خارجی) اقدام به طراحی و راه اندازی سایت پست الکترونیکی فارسی نموده اند. گرچه احتمال برداشت سیاسی از این عمل، وجود دارد، در عین حال، این افراد با این عمل خود، گام مؤثری را در احیاء زبان فارسی در امور ارتباطی برداشته اند. اینک تعدادی از این سایت ها را معرفی می کنیم:

۱- سایت رئیس جمهور خاتمی:

جناب آقای خاتمی در راستای ایجاد ارتباط نزدیک و شفاف، اقدام به تأسیس یک سایت ارسال و دریافت پست الکترونیکی فارسی نموده اند. برای استفاده از این پایگاه به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.President.ir/email>

در حاشیه سمت راست این سایت، ضمن آشنایی با رئیس جمهور، با بعضی از آثار علمی ایشان آشنا می شوید. در بخش اصلی این صفحه، می توانید با ارسال نامه فارسی با رئیس جمهور مکاتبه کنید.

در کادر مقابل «به: To» آدرس پست الکترونیکی رئیس جمهور، بطور خودکار وارد شده است.

(Khatami@President.ir). در کادر مقابل «موضوع: Subject» موضوع یا عنوان کلی نامه را تایپ کنید. در کادر مقابل «رونوشت: CC» آدرس کسی را تایپ کنید که لازم است رونوشتی از این نامه بدست او برسد. (وارد کردن اطلاعات در این بخش الزامی نیست). در کادر مقابل BCC، آدرس پست الکترونیکی فردی را وارد کنید که می خواهید یک نسخه از این نامه، بصورت محرمانه برای او ارسال شود (گیرنده اصلی نامه از این امر آگاه نخواهد شد).

در کادر مقابل «From» آدرس پست الکترونیکی فرستنده وارد می شود. سپس با ماوس روی بخش سفید (بالای تصویر صفحه کلید) کلیک کنید. مکان نما، موقعیت شما را برای تایپ نامه نشان می دهد. پس از تایپ نامه به فارسی، روی دکمه Send کلیک کنید تا نامه شما ارسال شود. پس از چند ثانیه پیامی مبنی بر ارسال موفقیت آمیز نامه را دریافت خواهید کرد.

چنانچه قصد دارید تصویر یک سند یا عکس را هم ضمیمه نامه خود کنید، ابتدا لازم است که سند مربوطه را با فرمت GIF در کامپیوتر خود ذخیره نمایید. آنگاه پس از تایپ نامه در این سایت روی دکمه Browse کلیک و فایل حاوی سند مربوطه را از کامپیوتر خود به این نامه پیوست (Attachment) کنید. سپس دکمه Send را برای ارسال کلیک کنید.

۲- پایگاه Parsimail:

این پایگاه از جمله سایت هایی است که امکانات مفیدی را برای ارسال و دریافت Email فارسی فراهم کرده است. آدرس این پایگاه چنین است:

<http://Parsimail.Com>

به صفحه اصلی این پایگاه توجه کنید. چنانچه تاکنون از این سایت استفاده نکرده اید و قصد دارید یک صندوق پستی اختصاصی داشته باشید، روی پیوند

«مشترک شوید» در سمت چپ صفحه، کلیک کنید. پس از ارائه پاسخ صحیح، طی مراحل مختلف، شما صاحب یک صندوق پستی الکترونیکی در این سایت می شوید. چنانچه قصد دارید که از این سایت فقط برای ارسال یک Email به زبان فارسی، استفاده کنید، نیازی به طی کردن مراحل فوق الذکر نیست. کافی است در کادر مقابل from، آدرس Email خود، و در کادر مقابل To، آدرس Email گیرنده، در کادر Subject موضوع کلی نامه را وارد کنید.

کادر cc مربوط به رونوشت و bcc، رونوشت محرمانه است. سپس در بخش سفید خالی میانی صفحه، نامه خود را تایپ کرده و پس از پایان تایپ نامه، روی دکمه send کلیک کنید.

۳- پایگاه پیغام:

برای ورود به این شبکه، به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.paygham.net>

صفحه اصلی این سایت نیز شبیه اکثر صفحات پست الکترونیکی است.

۴- پایگاه ندا رایانه:

برای استفاده از امکانات پست الکترونیکی فارسی

این پایگاه، به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.neda.net/mail>

در این پایگاه هم، همانند بقیه سایت های مشابه

می توانید نامه فارسی را ارسال کنید.

۵- پایگاه نوآور:

ابتدا به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.Noavar.Com>

کاربران، برای استفاده از این پایگاه، باید ابتدا در آن ثبت نام کنند. در صفحه اصلی این سایت، روی پیوند «ثبت نام» کلیک کنید. پس از پاسخ به سوالات متعدد (نام کاربری، کلمه عبور و مشخصات فردی) صاحب یک نام کاربری برای Email و کلمه عبور می شوید. سپس هر زمان که به این سایت وارد شدید، با وارد کردن نام کاربری

کتاب ماه

و کلمه عبور به صندوق پستی خود وارد می‌شوید. چنانچه بخواهید برای کسی، نامه‌ای را به زبان فارسی ارسال کنید، در فهرست سمت راست، روی پیوند «تهیه» کلیک کنید تا آماده تایپ و ارسال شوید. و چنانچه بخواهید به داخل صندوق خود سری بزنید، روی پیوند «دریافته» کلیک کنید.

۶- پایگاه Parsmail :

آدرس این سایت چنین است.

[http:// www.parsmail.Com/Gmail - temp / CGI BIN/ Greeting 1.asp](http://www.parsmail.Com/Gmail-temp/CGI-BIN/Greeting.1.asp)

روش کار این سایت هم شبیه بقیه موارد است. پس از تایپ نامه، روی دکمه Send Email کلیک کنید. ۷- پایگاه پستی:

برای استفاده از این پایگاه به سایت زیر وارد شوید:

[http:// www. Postchi - Com](http://www.Postchi-Com)

چنانچه در سمت چپ صفحه اصلی این سایت، روی پیوند «پست الکترونیکی فارسی Postchi Email» کلیک کنید، به صفحه‌ای وارد می‌شوید که در آن می‌توانید از امکانات ارسال پست الکترونیکی فارسی استفاده کنید.

پایگاه Iran Books :

به سایت زیر وارد شوید:

[http:// www.Iran Books.Com](http://www.Iran Books.Com)

این پایگاه برای آگاهی از کتب فارسی و انگلیسی که از سال ۱۹۷۹ درباره ایران، منتشر شده و در بانک اطلاعاتی این سایت قرار گرفته، است. مطالب این بخش در تاریخ ۷/۹/۷۹ (۲۸ دسامبر سال ۲۰۰۰) از این سایت استخراج شده است.

در صفحه اصلی این سایت، با پیوندهای ذیل روبرو هستید:

۱- پیوند Check out our Publications برای

آشنایی با عناوین کتب منتشره در زمینه ایران است. در این صفحه ابتدا عناوین کتابهای به زبان انگلیسی زیر چاپ را مشاهده می‌کنید. سپس عناوین کتب به زبان فارسی زیر چاپ را می‌بینید. آنگاه فهرست کتابهایی را که در آینده نزدیک منتشر خواهد شد، می‌بینید. چنانچه روی نام هر یک از کتابهایی که بصورت پیوند (Link) است، کلیک کنید، با جزئیات بیشتری در مورد آن کتاب آشنا خواهید شد. به عنوان مثال در ذیل عنوان English Language Titles In print اسامی کتب ذیل را که در زیر چاپ هستند، می‌توانید ببابید:

هزار سال رباعیات فارسی تألیف رضا صابری
ترجمه دیوان حافظ به انگلیسی تألیف

H. wilber force clarke

هزار سال ادبیات ایران تألیف

Wheeler M. thackston

Gertude Bell

اشعار حافظ از

همچنین در ذیل عنوان

Persian Language Titles In Print

اسامی کتب ذیل، زیر چاپ هستند:

فارسی پیامون: کتاب اول تألیف لیلا ایمان
ششصد داستان ملانصرالدین، گردآوری توسط

محمد رضائی

دیوان ایرج میرزا

در ذیل عنوان Forthcoming Titles، کتب ذیل، بزودی منتشر خواهند شد:

متمنخی از اشعار دیوان شمس تبریزی، مترجم

R. A. Nicholson

چگونه نوشتن و صحبت کردن فارسی، مؤلف
هوشنگ آموزگار

رباعیات عمر خیام، به دوزبان فارسی و انگلیسی،
ترجمه انگلیسی از Edward Fitz Grald

۲- پیوند About Iran Books، در صفحه اصلی این سایت، ما را با پایگاه Iran books آشنا می‌کند.

۳- پیوند View our persian and english catalogs مربوط به معرفی کتاب‌های موجود در بانک اطلاعاتی این سایت است. هر فردی می‌تواند سفارش خرید کتاب بدهد. برای مشاهده فهرست مفصل کتب، روی پیوند Click here کلیک کنید.

۴- پیوند Elementary School Readers & Bilingual Children's Books ما را با کتب مدارس ابتدایی ویژه کودکان که به دوزبان انگلیسی و فارسی است، آشنا می‌کند.

۵- پیوند Dictionary به معرفی لغت‌نامه‌های انگلیسی به فارسی و یا فارسی به انگلیسی می‌پردازد.

۶- پیوند Persian Name Books مربوط به معرفی کتابهایی در زمینه نام‌های ایرانی است.

۷- پیوند English language Books on sale فهرست کتب انگلیسی قابل فروش است.

۸- پیوند Persian language Books on sale فهرست کتب فارسی قابل فروش است.

۹- IBEX publishers home page ما را به انتشارات پاژن که وابسته به کتابفروشی ایران (سایت Iran Books) است، مرتبط می‌کند. این انتشارات، کار تنظیم، نشر و چاپ کتاب‌های مربوط به ایران را به عهده دارد. آدرس اینترنتی این سایت چنین است:

[http:// www. ibexpub. com](http://www.ibexpub.com)

در صفحه اصلی این سایت:

پیوند Check out our titles ما را با فهرست عناوین و مؤلفان کتاب‌های انگلیسی و فارسی مربوط به ایران آشنا می‌کند.

پیوند order from from IBEX publishers، ما را با شنانامه سایت Ibexpub. Com آشنا می‌کند.

پیوند Iran Books home Page، ما را به صفحه اصلی سایت Iran Books برمی‌گرداند.

